



2015년 SW수출지원기관 지원사업 통합설명회

# 한국정보통신기술협회(TTA)의 수출지원사업 소개

---

TTA \_ 이채학 책임



행복하고 편리한 그린 ICT 세상, TTA가 만들어 갑니다.

**TTA** 한국정보통신기술협회  
Telecommunications Technology Association

# 수출용SW 글로벌 품질 경쟁력 향상 지원사업



2015. 6. 4

이재학 수석  
TTA 소프트웨어시험인증연구소  
chlee@tta.or.kr



## Contents

- ❖ TTA SW시험인증연구소 소개
- ❖ 수출용SW 지원사업 소개
- ❖ 2015년도 사업 안내





TTA SW시험인증연구소 소개
TTA

TTA(한국정보통신기술협회)는 방송통신발전기본법 제34조에 근거하여 1988년 12월에 설립된 기관으로서, 현재 360여명의 전문인력으로 ICT 표준의 제정, SW/ICT 제품의 시험 및 인증 서비스를 제공하고 있습니다

한국정보통신기술협회  
Telecommunications Technology Association

표준화  
계획 수립

One-Stop  
Service

시험 · 인증

표준 제정

4

## TTA SW시험인증연구소 소개



- '88. 12 한국정보통신기술협회(TTA) 설립
- '00. 9 국가공인 SW시험인증센터 설립(ETRI)
- '01. 12 SW시험인증센터를 TTA로 조직이관
- '08. 2 상암시험소 개소
- '13. 1 소프트웨어시험인증연구소 확대 개편
- '14. 7 대구소프트웨어시험센터 개소
- '14. 12 TTA 표준제정 건수 13,400건 달성  
TTA 시험인증 건수 25,000건 돌파(SW:12,208)

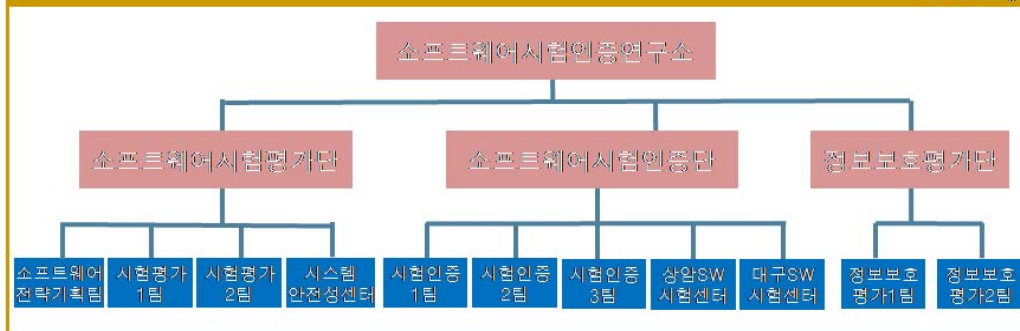
5

## TTA SW시험인증연구소 소개



3단 9팀 2센터, 총 144명의 테스트 전문가로 구성

\* '15/3월 현재



CSTP 국제테스트 자격증 보유 현황



※ CSTP: Certified Software Test Professional

CSTS 테스트 자격증 보유 현황



※ CSTS: Certified Software Test Specialist

석박사 학위 보유 현황



6



## TTA SW시험인증연구소 소개



### 1. 미래창조과학부

국가 기간시설 SW 안전 진단 및 컨설팅  
국민안전에 관련된 주요 국가기관시설의 SW에  
대한 안전진단 및 컨설팅

### 2. 미래창조과학부

벤치마크테스트(BMT)  
동종의 경쟁제품간 기능 및 성능 등을  
비교평가하는 시험



### 3. 미래창조과학부 GS시험·인증

모든 분야의 SW를 대상으로 기능성, 사용성, 신뢰성,  
성능 등의 품질을 확인하는 시험인증



### 4. 행정자치부

행정업무용 SW 적합성시험  
행정업무에 적합한 고품질 SW 선정을 위한  
적합성 시험



### 5. 정보보호제품 CC평가

보안기능에 포함된 IT 제품의 안전성과  
신뢰성 등에 대한 평가 인증



### 6. 미래창조과학부 ISMS 인증심사

조직의 정보보호관리체계(ISMS)가 인증기준에  
적합하게 운영되는지 검증



### 7. 정보화사업 품질시험

정보시스템 산출물(시스템 및 문서 등)의  
품질을 확인하는 시험



### 8. V&V 시험

(Verification & Validation)  
개발 과정 단계별 품질 검증 서비스



### 9. 국제화·현지화 시험 및 컨설팅

국산SW의 해외 진출을 지원하기 위한  
PABN/LOM 시험 및 컨설팅  
※COA: 국제화(internationalization), LOM: 현지화(localization)



### 10. OpenLab

업체가 직접 자사제품을 시험할 수  
있도록 고가 시험장비, 첨단 시험 자동화  
도구 등을 제공하는 서비스



7

## 수출용SW 지원사업 소개



### 국내 기업의 SW 현지화 수행 전략



9

### 성공적인 SW 현지화를 위한 요구 조건



10

## '로컬라이제이션' 투자 부족이 IT 수출에 걸림돌

#유럽시장 진출을 노리는 국내 소프트웨어(SW) 업체 A사는 최근 독일 기업과 어렵게 접촉했다. 독일 기업은 제품에 만족했지만 기술 매뉴얼 번역에 오류가 많으며 수정을 요구했다. 독일어에 능통한 직원을 투입해 개선에 나섰지만 돌아오는 대답은 "다시"였다. 여러 번 회파를 맞은 A사는 결국 전문 언어서비스 업체에 의뢰해 수출에 겨우 성공할 수 있었다.

국내 정보기술(IT)업체의 부족한 '로컬라이제이션(Localization)' 역량이 수출에 걸림돌이 되고 있다. 수출 대상 국가의 시스템 언어 문화에 맞게 제품을 현지화하는 업무에 대한 투자가 필요하다는 지적이다.

## SW 수출 발목을 잡는 숨은 걸림돌 '현지화'

현재 국내 중소 SW업체들은 수출국 언어의 특수성 등으로 글자깨짐, 오작동 등 현지화에 상당한 어려움을 겪고 있고, 이것이 수출확대에 최대 걸림돌로 작용하고 있다고 연구원측은 분석했다.

연구원 관계자는 "우선 SW 개발 단계에서 다양한 지역(국가)의 언어, 문화 등 특수성을 수용할 수 있도록 국제표준화 후, 수출 대상국의 현지 특성을 반영하는 현지화 단계로 진행돼야 하지만, 우리나라 중소 SW기업들은 국내판 제품을 먼저 출시하고 수출 대상국 환경에 맞도록 프로그램 자체를 수정 또는 추가 개발하기 때문에 많은 시간과 비용이 소요된다"고 말했다.

(2014.5.26 디지털타임즈)

## 현지화=SW 수출의 걸림돌

<중국 IT시장 진출 관련 보도자보>

자료 : 국제무역연구원, 2014.3

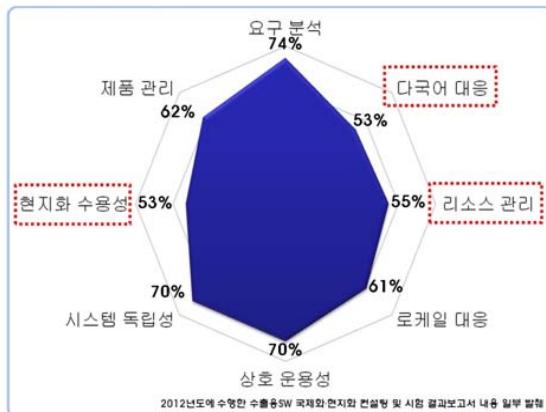
예로사항	응답률	예로사항	응답률
높은 인건비와 임대료	30.0%	노무관리	15.0%
영업활동 및 판로개척	25.0%	현지 조세정책 이해	5.0%
현지 시장에 적합한 서비스·상품 개발	35.0%	현지 법률 이해	-
안정적 인력 수급	35.0%	자금 조달	-
행정절차	5.0%	열악한 인프라	-
현지 협력 파트너 발굴·관리	35.0%	없음	5.0%

※ 응답기업 수 : 20개사, 복수 응답

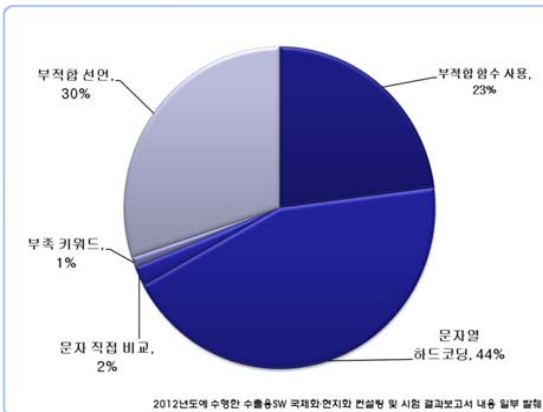
## 국내 기업의 SW 현지화 현황①

## SW국제화 결여/미흡

## &lt; 국내 SW 제품의 국제화 수준 &gt;



## &lt; 국내 SW 제품 국제화 오류 유형 &gt;





국내 기업의 SW 현지화 현황①

## SW국제화 결여/미흡으로 인한 문제점

- 리소스가 소스코드에 하드코딩되어 있어 현지화를 진행할 수 없음
- 언어별로 제품을 별도로 개발/관리(한국어판, 영어판, 일본어판 등)
- 언어별 제품 상이점(Variants) 존재
- 로케일에의 유연한 대응이 안됨
- 현지화 기간 소요, 비용 부담이 큼
- 현지화 문제로 인해 해외사업을 포기함

13

국내 기업의 SW 현지화 현황②

## 현지화 스타일 가이드 부재/미흡



14

## 국내 기업의 SW 현지화 현황②

## SW국제화 결여/미흡으로 인한 문제점

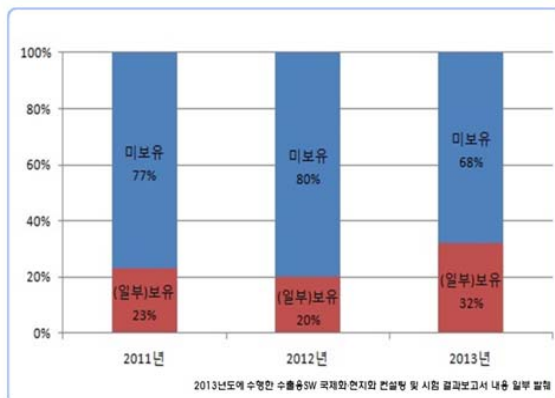
- 같은 회사 소속이지만 부문·사업부별로 각각 현지화를 진행해 서로 다르게 번역됨
- 부문·사업부 별로 현지화를 수행하지만 노하우가 공유되지 않고 비효율적임
- 리소스 번역을 외주 처리하고 있지만 품질 수준의 유지가 어렵고, 사내에 현지화 노하우가 축적 되지 않음
- 매뉴얼 등의 문서와 제품 간의 용어가 통일되지 않음
- 해외사업은 오래되었지만 담당자가 매번 바뀌어 노하우가 축적되어 있지 않음

15

## 국내 기업의 SW 현지화 현황③

## 현지화 테스트베드 부재/미흡

&lt; 국내 SW 기업의 현지화 테스트베드 보유 현황 &gt;



16

국내 기업의 SW 현지화 현황③

**현지화 테스트베드 부재/미흡으로 인한 문제점**

- 개발 단계에서의 현지화 결함 발견이 안됨(폰트/글자깨짐 등)
- 가상환경에서의 현지화 테스트 만으로는 현지 운영환경에서 발생할 수 있는 문제의 발견에 한계가 있음
- 파일 입출력, 네트워크, 인쇄 제어 등 테스트 범위에 제약이 있음



**현지화 시험 인프라 부족**

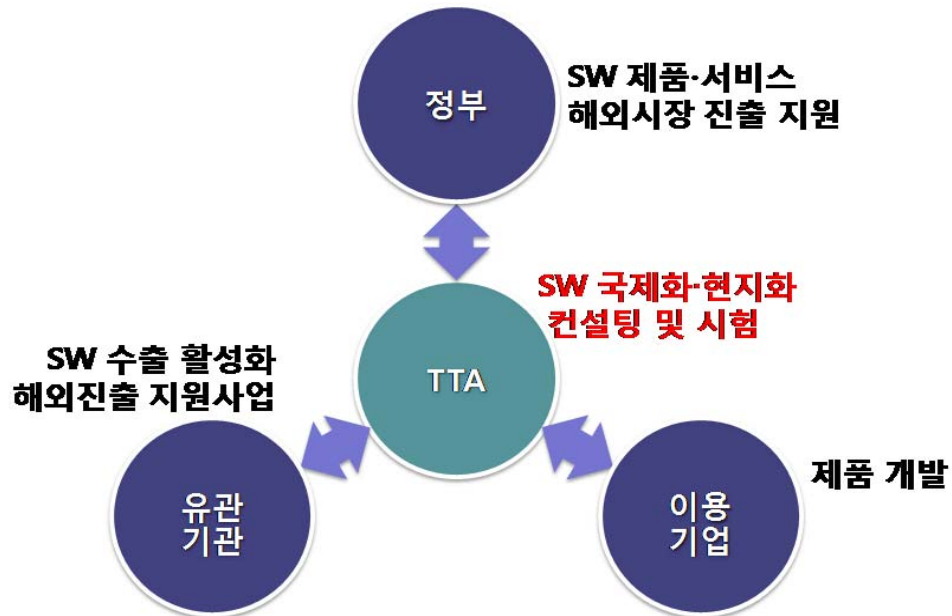
- 국내 SW개발업체들은 개발자가 개발과 품질관리를 동시에 하는 등 별도의 품질관리(QA 활동, 시험실 운영 등) 인프라가 구축되어있지 않음

**SW업체의 현지화 한계**

- 해외수출을 위한 SW제품 현지화 및 품질시험을 수출대상 국가에서 수행하면서 많은 시간과 비용을 소비하고 있음

**□국제화-현지화를 고려한 SW 개발이 필요함**

※ 국제화 : 제품이나 서비스를 특정지역의 언어나 문화에 맞추는, 즉 현지화라고 불리는 과정을 쉽게 할 수 있도록 계획하거나 수행하는 과정



수출용 SW의 국제화·현지화 시험 및 컨설팅을 통해  
수출용 SW 품질 제고 및 국산 SW 수출 활성화



국제화·현지화 컨설팅

- SW 국제화·현지화 교육
- SW 국제화·현지화 수준 진단
- SW 국제화·현지화 가이드라인 제시 등

국제화·현지화 시험

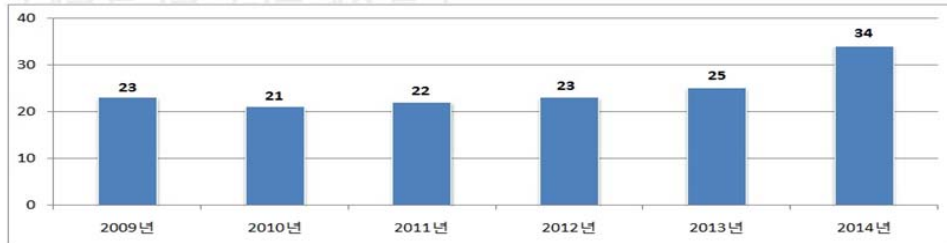
- 국제화 프로그래밍 오류 검증
- 현지어 번역 및 문화적·사회적 객체 처리 적합성 시험
- 사용자 매뉴얼, 제품 소개서, 브로셔 검수 등

수출용SW 품질 시험

- 국제표준 ISO/IEC 9126, 25051 기반의 SW 품질시험

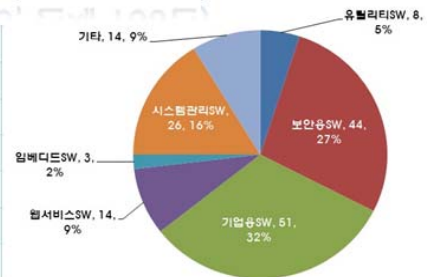


## SW 국제화·현지화 서비스 제공 실적



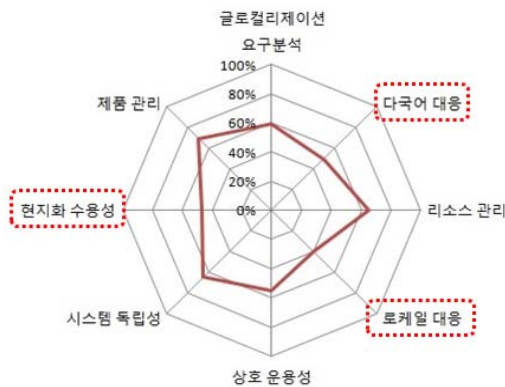
## SW 분야별 제공 실적(2009. 9 ~ 2015. 05, 전체 160건)

기업용SW	51건	매일/GW, BI, ERP, 리포팅 등
보안SW	44건	문서보안, 파일서버보안 등
시스템관리SW	26건	성능관리, 로그통합관리 등
웹서비스SW	14건	CDN, 멀티미디어 저작 등
유틸리티SW	8건	다국어입력, 압축, 마이드럼 등
임베디드SW	3건	검색엔진, 중형상편집 등
기타	14건	프레임워크, 교통카드 시스템 등



## 국제화 수준 진단 및 프로그래밍 오류 검증 사례

### • 네트워크 장비 관리 제품의 예



		부적합 선언	부적합 함수	문자열 하드코딩
오류개수	Service	18	30	9,104
	System	789	976	905
	Web	13	59	5,174
항목별 소계		820	1,065	15,183
		문자열 직접비교	부족 키워드	총계
		10	1	9,163
		29	2	2,701
		3	2	5,251
		42	5	17,115

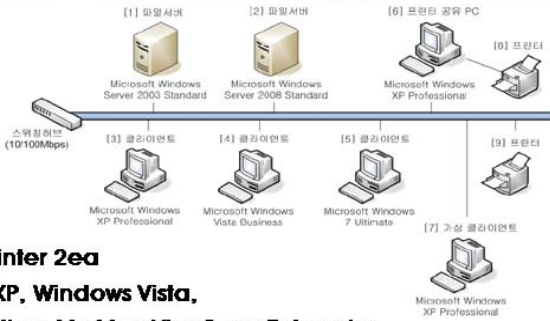
※ C++ / JAVA / JSP / JavaScript로 구성된 소스코드에 대한 국제화 프로그래밍 오류 분석 결과

## 수출용SW 지원사업 소개



### 일본현지화 시험 사례

- 보안 파일서버 제품(서버 + 클라이언트)
- SW 1식 + 사용자 문서 4종
- 시험기간 : 30 WD
  - Server 2ea, PC 4ea, Virtual PC 1ea, Printer 2ea
  - Windows Server 2003, 2008, Windows XP, Windows Vista,
  - Windows 7, Symantec Endpoint Protection, McAfee VirusScan Enterprise,
  - Trendmicro Virusbuster, Ichitaro 2009, AutoCAD 2010, Adobe Master Collection



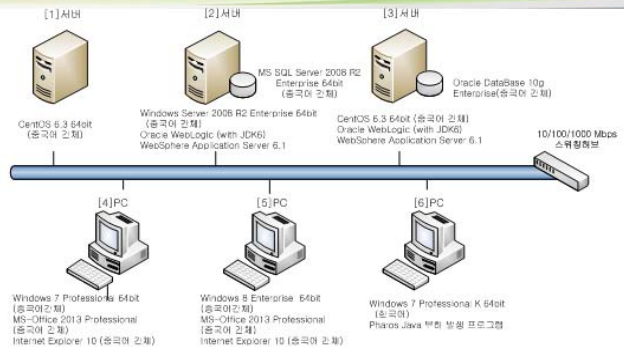
23

## 수출용SW 지원사업 소개



### 중국현지화 시험 사례

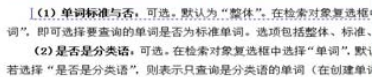
- DB/WAS 성능 모니터링 제품
- SW 1식 + 사용자 문서 3종
- 시험기간 : 30 WD
  - Server 3ea, PC 3ea
  - Windows Server 2008, Cent OS 6.3, Oracle 10g Enterprise, Websphere Application Server 6.1, Oracle Weblogic (with JDK6), Windows 7 Pro 64bit, Windows 8.1 enterprise, MS Office 2013, IE10, Chrome



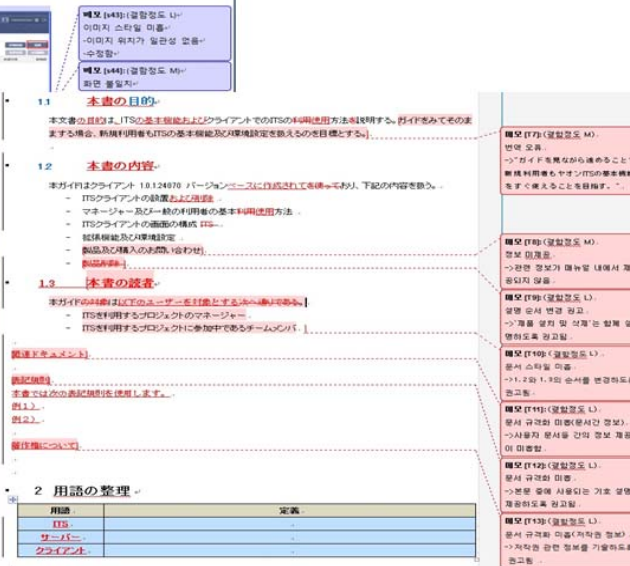
24

#### 1.2.1.1 标准数据查询

## ● 界面



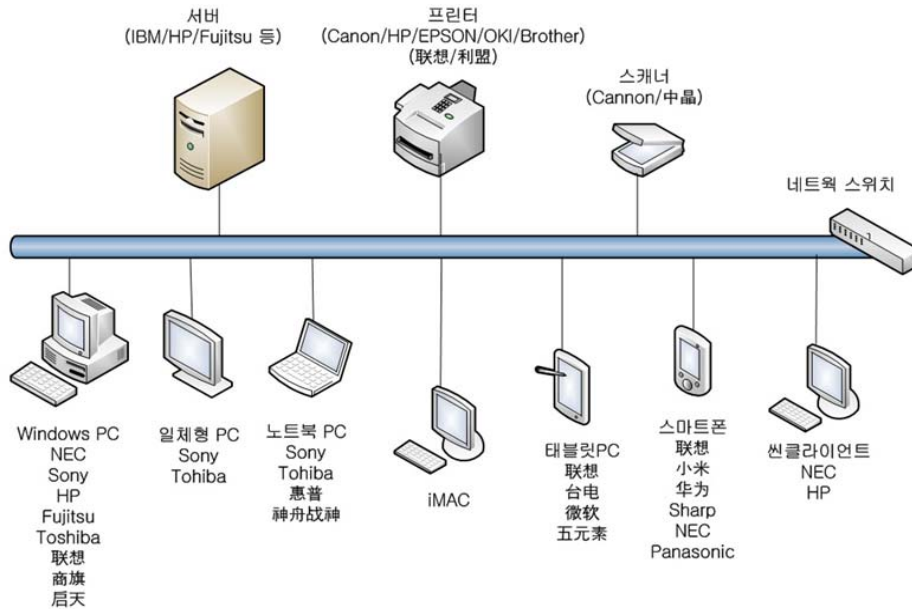
### < 중국어 매뉴얼 >

[illegible]

- 제품 현지화 개발 가이드
- 사용자 문서 작성 가이드
- 도메인별 용어집(네트워크 보안, 메일/메일마케팅, 시스템관리, 모바일, 테스트 등)



## TTA 현지화 테스트베드(HW)



21

## TTA 현지화 테스트베드(SW)

### <미들웨어>

Fujitsu Interstage Application Server  
Hitachi uCosminexus Application Server

### <시스템관리>

NEC WebSAM MCOperations  
Hitachi JP1 Integrated Management

### <썬클라이언트>

NEC VPCC

### <Citrix XenApp>

### <국제화 · 현지화>

World Wide Navi  
Sisulizer Enterprise  
SDL Trados Studio 2009 Pro  
SDL Passolo 2009 Pro  
SDL Multiterm Extractor 2009

### <서버 이중화>

HP MC Service Guard for HP-UX  
홍치 HA Cluster

### <기타>

MSDN  
Oracle 11g for HP-UX  
RedHat Linux Enterprise/Advanced  
红旗DCServer5.0/Advanced Server

### <백신SW>

Trendmicro Antivirus/AntiSpyware  
Symantec Norton Antivirus  
McAfee Internet Security  
Kaspersky Antivirus  
卡巴斯基企业套装  
瑞星中小企业版  
卡巴斯基安全部队软件2012  
卡巴斯基MAC反病毒软件  
江民KV2010

### <OS>

红旗桌面版

### <기타>

Adobe Photoshop CS6(中文)  
Adobe Premiere Pro CS6(中文)  
福昕 P D F 电子文档处理套件  
金山WPS Office 2007  
一太郎 Suite 2009  
Emurasoft EmEditor

22



# 2015년도 사업 안내



## 2014년도 사업 안내

### 지원 서비스 분야 및 신청자격, 내용

#### 수출용 SW 국제화 현지화 컨설팅

- SW 국제화·현지화 교육
- 수출용 SW의 국제화·현지화 수준진단
- SW 국제화·현지화 가이드 제공

● 신청자격 > 중소 SW 개발 기업

#### 수출용 SW 테스트베드 제공

- 수출용 SW의 개발·검증을 위한  
수출국 현지 컴퓨팅 운영환경 제공
  - 일본 / 중국 테스트베드에 한함
- ※ 서버/PC 등에 대한 원격접속 환경 제공

● 신청자격 > 중소 SW 개발 기업

## 지원 서비스 분야 및 신청자격, 내용

### 수출용 SW 일본현지화 시험

- 일본 수출용 SW의 일본어 번역 검수
- 일본어 운영환경에서의 정상 동작여부 검증
- 일본어 사용자 문서의 검수

● 신청자격 > 일본 수출용 SW를 개발 중이거나,  
개발을 완료 한 중소기업

### 수출용 SW 중국현지화 시험

- 중국 수출용 SW의 중국어 번역 검수
- 중국어 운영환경에서의 정상 동작여부 검증
- 중국어 사용자 문서의 검수

● 신청자격 > 중국 수출용 SW를 개발 중이거나,  
개발을 완료 한 중소기업

31

## 서비스 신청 및 문의

### 신청기간 및 방법

- 신청기간: 수시 접수
- 신청방법: TTA SW시험인증연구소 홈페이지를 통해 신청  
([http://sw.ittk.or.kr/request/app\\_esl.jsp?po=1](http://sw.ittk.or.kr/request/app_esl.jsp?po=1))

### 문의처

- 주 소 : (463-824) 경기도 성남시 분당구 분당로 47  
한국정보통신기술협회 SW시험인증연구소
- 담당자: 어체학 수석연구원
  - Tel: 031-724-4870 Fax: 031-724-0189
  - e-mail: [chlee@ittk.or.kr](mailto:chlee@ittk.or.kr)

32



